



**SUBTITLING ANALYSIS OF GARY DAUBERMAN'S
ANNABELLE MOVIE TRANSLATED
BY TEGUH EKA PURWANTO RAHARDJO**

A THESIS

Submitted in Partial Fulfilment of the Requirements
for *Sarjana Pendidikan* Degree

by

FINI SEPTIKA YUNI

40114012

**EDUCATIONAL SCIENCES AND TEACHERS' TRAINING FACULTY
ENGLISH EDUCATION STUDY PROGRAM**

BUMIAYU

2018

APPROVAL

This thesis entitled "Subtitling Analysis of Gary Dauberman's Annabelle Movie Translated by Teguh Eka Purwanto Rahardjo"

Name : **Fini Septika Yuni**

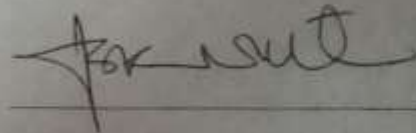
Student Number : **40114012**

had been approved by the Board of Examiners of English Education Study Program of Educational Sciences and Teachers' Training Faculty Peradaban University on Tuesday, August 7th, 2018

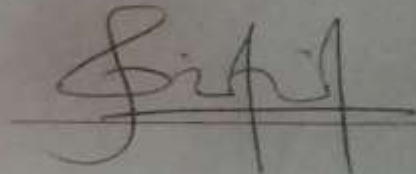
Board of Examiners

Signature.

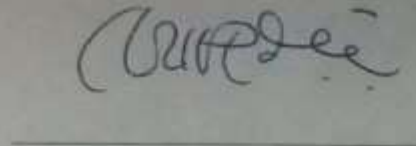
Head of the Board of Examiners/
Third Examiner/Advisor,
Dra. Sri Murtiningsih, M. Pd
NIDN. 0611096501



First Examiner,
S.R. Pramudyawardhani, S.S., M. Pd
NIDN. 0630078303



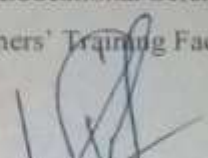
Second Examiner,
Dede Nurdiawati, M. Pd
NIDN. 0607038104



Approved by:

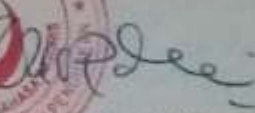
Dean of Educational Sciences and
Teachers' Training Faculty




Ujang Khairusoleh, M. Pd
NIDN. 0606068602

Head of English Education
Study Program




Dede Nurdiawati, M. Pd
NIDN. 0607038104

STATEMENT

I hereby certify that this thesis is definitely my own work. I am completely responsible for the content of this thesis. Opinions or findings of others in this thesis are quoted with respect to ethical standards.

Bumiayu, July 21th, 2018



Fini Septika Yuni

40114012

MOTTO

Our destiny isn't decided for us, but by us.

Barack Obama

Doing what you like is **freedom**. Liking what you do is **happiness**.

Frank Tyger

DEDICATION

This thesis is dedicated to:

1. My mother, Uripah who always gives the writer endless prayer, unconditional love, sacrifice, facilitate and support to the writer every time, “ I am a lucky daughter who has the best and strongest mother in this world”.
2. My Father, Zaenal Arifin who has inspired the writer how to be a patient person to face the problem that come. “I wish I can be like you who is easy to forgive someone and who is always be patient for everything”.
3. My beloved brother Ilhan An Ma’ruf.
4. Beloved big family.
5. Beloved advisor Drs. Sri Murtiningsih, M. Pd
6. Beloved big family of English Education Study Program year 2014
7. Lovely M. Irkham Luki Wirdianto.

ACKNOWLEDGEMENT

The first gratefulness is delivered to the Almighty, Allah SWT: the Greatest Creator and The Best Motivator to His everlasting and mercy keeping the writer during the thesis writing. Therefore, this thesis is finally completed.

In composing this thesis, there are so many people who have contributed, helped and advised directly or indirectly. Thus, in this opportunity, the writer would like to convey sincerely profound thankfulness and gratitude to:

1. Prof. Dr. Yahya A Muhaimin, the Rector of Peradaban University.
2. Ujang khiyarusoleh, S. Pd. I., M. Pd., the Dean of Educational Sciences and Teachers' Training Faculty.
3. Dede Nurdiawati, S. Pd., M. Pd., the Head of English Education Study Program.
4. Dra. Sri Murtiningsih, M.Pd., the advisor of English Education Study Program who always gives the writer advice, guidance, inspiration, support and suggestion.
5. All lectures of English Education Study Program who have given writer valuable knowledge during the academic years.
6. The writer's parents, Uripah and Zaenal Arifin who always give the writer courage and long-lasting love.
7. The writer's brother, Ilhan An Ma'ruf who always gives the writer support unique ways.

8. The writer's grandmother, Chotimah who always gives support and prayer.
9. The writer's family, Ravanza Alden Vio, Fitriya Laelatul A.S, Muflikha Maulina, and Muftia Nurosalina who always give the writer help and support.
10. M. Irkham Luki Wirdianto, who always at the writer's side while the writer is doing this thesis, and gives support, prayer, love and suggestions when the writer needs.
11. All strugglilng-together friends: Tiyul (Tiya Sakina Putri), Tyas Laura (Eka Wahyuning Tyas), Honay (Nur Hanifah) and Dina Amalia (FEB's student) for helping and accompanying the writer through the long academic struggle.
12. All the writer's friends in English Education Study Program 2014 for always giving the happines in every class that we attend with huge spirit.
13. All people have sinclery helped the writer in finishing the thesis, all of whom the writer cannot mention one by one.

The writer realizes that this thesis is far from being perfect. Consequently, the writer hopes to get some suggestions and critisms for this thesis. The writer expects that this will be beneficial for all.

Bumiayu, July 20th, 2018

The Writer,



Feni Septika Yuni
40114012

ABSTRACT

Yuni, Fini Septika. 2018. *Subtitling Analysis of Gary Dauberman's Annabelle Movie Translated by Teguh Eka Purwanto Rahardjo*. A Thesis. English Education Study Program of Educational Sciences and Teachers' Training Faculty Peradaban University. Dra. Sri Murtiningsih, M.Pd.

Keyword: *Translation, Subtitling, Annabelle's Movie*

The aim of these thesis was to analyze the mostly used subtitling procedures to translate script of *Annabelle* movie into Indonesian. The study employes a qualitative research and the technique of analysis descriptive method. These was descriptive method, which attempts to describe the subtitling strategies which were used in *Annabelle* movie. In this study, the writer chose descriptive qualitative method because the purpose of these study was to describe the phenomena of tanslation, expecially the subtitling strategies which are used in *Annabelle* movie. The analyzed data were presented based on the sequence of the data list those can be seen in the appendix table (data list from *Annabelle* movie). Based on 662 data, it was found 8 strategies such as transfer, imitation, transcription, expansion, paraphrase, condensation, deletion and decimation. subtitling strategies used by subtitler of *Annabelle* movie were transfer, paraphrase, imitation, condensation, deletion, decimation, transcription, and expansion. From the movie subtitle, the total number of data was 662, with the following details: transfer occuring in this study was found for 289 (4,4%) data, paraphrase was 199 (3,00%) data, imitation was 120 (1,81%) data, condensation was 37 (0,55%) data, deletion was 9 (0,13%) data, decimation was 6 (0,09%) data, transcription was 1 (0,01%) data and expansion was 1 (0,01%) data. There were two subtitling which was not found in analyzing the movie. First, Dislocation was not used by the subtitler because these strategy was only used to translate a song and in this movie there was no song. Second, resignation strategy was also not used by the subtitler because in this movie there was no utterance which was "untranslatable".

TABLE OF CONTENTS

TITLE PAGE	i
APPROVAL	ii
STATEMENT	iii
MOTTO	iv
DEDICATION	v
ACKNOWLEDGEMENT	vi
ABSTRACT	viii
TABLE OF CONTENTS	x
LIST OF ABBREVIATIONS	xii
LIST OF TABLE	xiii
LIST OF FIGURE	xiv
LIST OF APPENDICES	xv
CHAPTER I. INTRODUCTION	1
A. Background of the Study	1
B. Research Question	4
C. Definitions of the Key Terms	4
D. Objective of the Study	5
E. Significances of the Study	5
F. Organization of the Study	7
CHAPTER II. REVIEW OF RELATED LITERATURE	9
A. Theoretical Study	9
B. Previous Studies	21

C. Theoretical Framework	24
CHAPTER III. METHOD OF INVESTIGATION	27
A. Research Design	27
B. The Source of Data	27
C. Technique of Data Collection	27
D. Technique of Data Analysis	28
CHAPTER IV. FINDINGS AND INTERPRETATION	29
A. Findings	29
B. Interpretation	77
CHAPTER V. CONCLUSION AND SUGGESTIONS	79
A. Conclusion	79
B. Suggestions	80
BIBLIOGRAPHY	81
APPENDICES	

LIST OF ABBREVIATION

SL: Source Language

TL: Target Language

LIST OF FIGURE

Figure. 1. Schemes from Harjmohammadi, *13*

LIST OF TABLE

Table. 1. Frequency of Subtitle Strategy in *Annabelle* Movie, 38

LIST OF APPENDICES

Appendix. 1. Research Schedule

Appendix. 2. Movie Script

Appendix. 3. Curriculum Vitae